



Venezia

威尼斯



Suzhou

苏州

La mostra *Venezia and Suzhou. Water Cities along the Silk Roads* è una tappa immaginaria di un lungo percorso tra due città il cui legame non può rivelare meglio il valore dell'amicizia umana.

Immagini e racconti ci conducono attraverso la storia di uno dei più antichi, intensi e ininterrotti scambi tra Oriente e Occidente, simbolo di conoscenza e comprensione dell'altro. Un legame arricchito nel corso dei secoli, dalla fervida opera di poeti, mercanti, esploratori, studiosi, religiosi, al punto che per entrambe le parti, italiana e cinese, la firma del Protocollo «Città Sorelle» tra Venezia e Suzhou, nel 1980, è stata la naturale evoluzione che ha dato un coraggioso impulso a unire tradizione e innovazione.

Da allora, i rapporti sono cresciuti costantemente, nei campi della cultura, dell'accademia e delle relazioni industriali. Oggi Suzhou ospita una rilevante comunità italiana e il più grande distretto industriale italiano fuori dall'Europa. Venezia rappresenta un porto naturale per gli studi cinesi ed è considerata dai cinesi una delle città più interessanti e popolari del mondo, ospitando un rinomato Padiglione cinese alla Biennale.

In un mondo ancora segnato dalle conseguenze della pandemia, dove le distanze sembrano aumentare, l'Anno del Turismo e della Cultura Italia-Cina 2022 svolge un ruolo centrale come ponte che unisce idealmente i popoli, risvegliando la naturale curiosità che ha sempre alimentato il terreno fertile delle relazioni durature tra civiltà millenarie.

Un antico proverbio cinese dice: «Ci vuole un decennio per far crescere gli alberi, ma ci vogliono cento anni per far crescere le persone». Sono fermamente convinto che dobbiamo incoraggiare e rafforzare ancora una volta gli scambi interpersonali, che rappresentano la parte più preziosa e resistente della duratura amicizia tra i nostri popoli.

Questa è la forza della forte relazione tra Venezia e Suzhou, due città così lontane sulla terra eppure così vicine nella mente, un simbolo vivido del dialogo e della collaborazione tra le nostre due Nazioni.

Luca Ferrari | Ambasciatore d'Italia in Cina

“威尼斯和苏州： 丝绸之路上的水城”展览是两座城市之间漫长历史道路上的一座里程碑，二者之间的纽带完美地诠释了人类友谊的价值。

图画与故事讲述着彼此的过往，这些作品带我们领略东西方之间最为古老、密切又未曾间断的交流之一。几个世纪以来，诗人、商人、探险家、学者和宗教人士的激情创作丰富着两城之间的联系，推动着它稳步向前，直至展现出传统和创新交融的力量。1980年，中意双方正式签署了威尼斯和苏州之间的“友好城市”协议。

自此，文化、学术和工业领域的合作不断增加。如今的苏州拥有着除欧洲以外最大的意大利工业区和一个意大利人社區；威尼斯则是进行中国研究的天然港湾，被大家认为是世界上最有趣与最受欢迎的城市之一，双年展上的中国展览馆也同样闻名。

当下，新冠大流行的影响还在持续，距离被拉远。“2022中意旅游和文化年”作为连接人们的理想桥梁，重新唤醒了两大千年文明之间对彼此自然的好奇心。

中国古语有云：“十年树木，百年树人”。我始终坚信鼓励和加强人文交流的重要性，这是两国人民长久友谊中最为宝贵与坚韧的部分。

威尼斯和苏州之间存在着深深的羁绊，两个在地理上相隔甚远却又在心意上相连的城市，生动地印证了两国之间的对话与合作。

驻中国的意大利大使

La mostra *Venezia and Suzhou. Water Cities along the Silk Roads* celebra un'amicizia millenaria fra le nostre civiltà, un viaggio che inizia lontano nel tempo, con missionari, viaggiatori e mercanti, il più noto dei quali fu Marco Polo, curioso ed eclettico mercante veneziano. Ripercorriamo le tappe dell'amicizia fra i due popoli e la collaborazione fra le due città, inaugurate nel 1980 con la firma del protocollo del loro gemellaggio, uno dei primi in Cina e in Europa, ma in verità iniziate molto tempo prima, con gli scambi culturali e commerciali lungo le vie della seta: una tradizione che continua ancor oggi.

Ricordo a questo proposito tre importanti iniziative culturali che seguirono al gemellaggio e lo resero concreto: la fondazione di *Catai: rivista di studi e di documentazione sulla Cina*, edita dal Comune di Venezia (il cui primo numero uscì nel 1981; la straordinaria mostra archeologica *7000 anni di Cina*, del 1983; infine, il Convegno Internazionale di Studi *La civiltà cinese antica*, tenutosi alla Fondazione Giorgio Cini nell'aprile del 1985, sotto l'alto patronato del Presidente della Repubblica italiana e con l'adesione del Ministero della Cultura della Repubblica Popolare Cinese, che videro la partecipazione dell'Università degli Studi di Venezia (Seminario di lingua e letteratura cinese). Per mantenere in vita questa millenaria tradizione di rapporti fra le due città, nel febbraio del 2017 le due università statali, l'Università Ca' Foscari Venezia e la Soochow University, promossero un accordo di collaborazione bilaterale e, di comune accordo, fondarono presso la Soochow University il Ca' Foscari Soochow Office 威尼斯大学办公室 con lo scopo di facilitare il dialogo fra le due realtà culturali, sociali ed economiche, e promuovere progetti di collaborazione culturale e scientifica fra i due atenei, utili per lo sviluppo delle università e la reciproca conoscenza e collaborazione delle due città. Intitolato *Due città, tre ponti*, questo progetto ha visto nel corso degli anni la collaborazione scientifica di professori, ricercatori e docenti delle diverse aree disciplinari, su tre temi rappresentati simbolicamente da tre ponti: 1. «Lingue e culture: beni culturali lungo la via della seta»; 2. «Management e Business: dai fiori ai frutti»; 3. «Acqua, scienza e tecnologia: migliorare la qualità con materiali avanzati per la rimozione e il recupero dei contaminanti nelle acque naturali».

Il progetto del Ca' Foscari Soochow Office ha ottenuto il sostegno del Ministero dell'Università e della Ricerca italiano e del Consolato italiano di Shanghai. Nell'ambito di queste tre tematiche, le due università hanno condotto ricerche congiunte e promosso programmi di studio, come ad esempio il corso intensivo di Lingua italiana alla Soochow University, il programma di cotutela congiunta nell'ambito del dottorato di ricerca finanziato con fondi Erasmus Plus ICM 2019-22, il seminario *The Cultural Significance of Water in Eastern and Western Classics* (Soochow University, 2018), pubblicazioni congiunte in ambito scientifico e infine la mostra *Venice and Suzhou. Water Cities along the Silk Roads* che corona, nell'Anno della Cultura e del Turismo Italia-Cina 2022, tutte le attività culturali e scientifiche, didattiche e di sviluppo del territorio promosse dalle due città. Nel 2019, all'accordo generale strategico fra l'Università Ca' Foscari e la Soochow University si è aggiunto un accordo fra la Facoltà di Architettura di quest'ultimo ateneo e luav.

I due anni di pandemia hanno inesorabilmente cambiato la nostra vita e le nostre progettualità. Oggi più che mai la cooperazione internazionale può contribuire alla pace nel mondo, alla realizzazione di progetti condivisi di sostenibilità ambientale, economica e sociale, alla costruzione di un'etica universale, nel rispetto di ogni civiltà, realizzando un antico adagio cinese: l'armonia nella diversità (*he er bu dong* 和而不同).

Parlando di città invisibili, Italo Calvino ricordava come Kublai Khan notò che Marco Polo non parlasse mai di Venezia, e questi rispose: «Ogni volta che descrivo una città dico qualcosa di Venezia». Kublai Khan insisteva per sapere di più di Venezia e Marco osservò: «Le immagini della memoria, una volta fissate con le parole, si cancellano. Forse Venezia ho paura di perderla tutta in una volta, se ne parlo. O forse, parlando d'altre città, l'ho già perduta a poco a poco» (Italo Calvino, *Le città invisibili*. Milano: Mondadori, [1993], 2021).

I nostri progetti mirano alla salvaguardia di due città d'acqua meravigliose e fragili, due città parte dell'UNESCO World Heritage List, promuovendo la valorizzazione dei loro beni culturali e dei loro ecosistemi, il dialogo culturale e scientifico, la condivisione di buone pratiche e dei risultati della ricerca attraverso le competenze innovative e trasversali di giovani talenti di tutto il mondo.

我们用“威尼斯与苏州：丝绸之路上的水城”展览来颂扬我们两个文明间跨越千年的友谊。这段旅程可以追溯到很久以前的诸多传教士、旅客与商人，其中最著名的是马可·波罗——一位好奇且不羁的威尼斯商人。我们一起回顾威尼斯和苏州这两个城市间的友谊与合作：1980年，这两座城市签署了友好城市关系议定书，这也是中国与欧洲最早签订的友城协议之一，但事实上这种友好关系在更早之前就存在了：它体现在丝绸之路上的商业与文化交流上，并成为延续至今的传统。

我还记得在签署了友好城市关系议定书之后，在两座城市举办了三次重要的文化活动：由威尼斯市政府出版的期刊《Catai：中国研究和文献杂志》创刊（其第一期于1981年出版）；1983年举办的“中国七千年”特别考古展；以及在意大利共和国总统和中华人民共和国文化部的大力支持下，1985年4月，乔治·奇尼基金会召开了中国古代文明研究国际研讨会，而威尼斯大学（中国语言文学研讨会）也参加了这次会议。

为了延续两座城市千年来的友好关系，2017年的2月，威尼斯大学和苏州大学签订了双边合作协议，并协商一致在苏州大学校园内设立威尼斯大学海外办公室。此举旨在促进两种不同文化、社会及经济体的沟通；推动两所高校文化科研项目交流；在助力高校发展的同时，也加深苏州和威尼斯这两座城市间的相互了解及合作。我们将此项目命名为“两城三桥”。这些年来来自不同学科的教授、研究员和教师们通力合作，在以三座桥梁为象征的三大学术领域发展出合作项目：一、语言与文化：丝绸之路沿线的文化遗产；二、管理与商业：从开花到结果；三、水，科学与技术：以高性能材料去除和回收自然水体中的污染物。

威尼斯大学苏州办公室项目得到了意大利教育部和意大利驻上海领事馆的支持。在这三个学科框架内，两校开展了联合研究和教学合作。比如在苏州大学内开设的意大利语集训课程；由欧盟Erasmus Plus ICM 2019-2022基金资助的研究型博士内部联合辅导计划；《东西方典籍中水的文化意义》研讨会（苏州大学，2018年）；在学术领域的联合出版；以及本次的“威尼斯与苏州：丝绸之路上的水城”展览。在2022年意大利-中国文化与旅游年中，本展览为两个城市所组织的所有以文化、科研、教育和区域发展为主题的活动更添一抹华彩。2019年，在威尼斯大学与苏州大学的框架战略协议中，新增了一项苏州大学建筑学院与威尼斯建筑大学之间的协议。

两年来，新冠疫情无情地改变了我们的生活和计划。如今，国际合作对于促进世界和平；实现环境、经济和社会可持续发展；构建一个尊重所有文明的普世伦理的助益比以往任何时候都显著，所有这些努力以中国的一句古语为目标：和而不同。

在《看不见的城市》一书中，伊塔洛·卡尔维诺记述道：忽必烈注意到马可·波罗从未谈论过威尼斯，他是这样回答的：“每当我描述一个城市时，都会说到威尼斯。”忽必烈坚持要了解更多关于威尼斯的情况，马可·波罗指出：“一旦记忆中的图像局限于文字中，便会被抹去。也许是我担心一旦说起威尼斯，反而就会失去它。又或者，在谈到其他城市时，我已渐渐失去了它”。【摘自伊塔洛·卡尔维诺，看不见的城市，蒙达多利出版社，米兰，1993，2021年再版】

本项目旨在保护两座美丽而脆弱的水城，它们均在联合国教科文组织的世界遗产名录之列。来自世界各地青年人才凭借自己的创新能力和多元技能，能够促进城市文化遗产和生态系统价值最大化，实现文化和科学对话，共享优质实践和研究成果。

李集雅 威尼斯大学校长

La cooperazione in ambito culturale rappresenta uno dei punti forti e strategici nelle dinamiche delle relazioni bilaterali tra Italia e Cina.

Sin dal 1988, quando la prima delegazione governativa italiana, con competenze in materia di conservazione del Patrimonio Culturale, arrivò in Cina, la collaborazione in ambito culturale tra i due Paesi si è ampliata, implementando un dialogo interculturale costante e significativo. Oggi ogni settore di cooperazione esplorato lascia emergere ampie e innovative prospettive di sviluppo.

In questi anni si sono realizzati importanti interventi di conservazione e restauro, si è condivisa una linea comune di tutela del patrimonio, si sono intensificati gli scambi in molti settori artistici e si è rafforzata la collaborazione museale, attraverso scambi di mostre e progetti congiunti, volti a coinvolgere e avvicinare sempre più il grande pubblico di entrambi i Paesi, promuovendo la conoscenza reciproca, dei rispettivi patrimoni e culture. Sinergie e progetti che non sono mai completamente mancati, anche in momenti critici che hanno segnato la nostra storia recente, ma che al contrario hanno sperimentato nuove modalità di operare e condividere a distanza.

In questo quadro di fattiva collaborazione, importante e strategico si è rivelato il ruolo del Forum culturale Italia-Cina, istituito sotto l'egida dei Governi della Repubblica Italiana e della Repubblica Popolare Cinese, quale strumento tecnico per promuovere, nel settore culturale, concrete forme di cooperazione, nel rispetto dei rispettivi ordinamenti giuridici, dei principi di reciprocità e mutuo beneficio.

Tra le azioni del Forum un ruolo centrale è rappresentato dai progetti di Gemellaggio tra siti UNESCO italiani e cinesi. In questo ambito si colloca il gemellaggio tra Venezia e la sua laguna e la città di Suzhou e i suoi giardini. Iniziativa finalizzata non solo alla tutela e promozione dei rispettivi patrimoni culturali, ma anche ad una mirata e articolata promozione dei rispettivi territori.

Suzhou – splendida città conosciuta per i suoi giardini classici e i suoi canali. Come la definì Marco Polo «la Venezia dell'Oriente».

Venezia – unica e iconica per la bellezza ma anche fragilità del suo patrimonio artistico e architettonico – paradigma universalmente riconosciuto di sostenibilità ambientale, sociale e culturale.

Suzhou e Venezia, distanti ma simili. Da duemila anni la 'Via della Seta' le avvicina, mettendo in comunicazione Oriente e Occidente. Un gemellaggio antico secoli e riaffermato quarant'anni fa, un modello concreto di diplomazia culturale e di sinergia per affrontare e sperimentare soluzioni ai temi di sostenibilità che polarizzano la ricerca e il dibattito internazionale.

文化领域的合作是意中双边关系发展的重要战略点之一。

自1988年第一个具有文化遗产保护专业能力的意大利政府代表团抵达中国以来，两国在文化领域的合作不断扩大，开展了持续而有意义的跨文化对话。如今，每一个领域合作探索都展现出广阔而全新的发展前景。近年来，两国之间开展了重要的文物保护和修复活动，分享了遗产保护方面的共同路线，强化了在许多艺术领域上的交流，通过交流展览和联合项目加强博物馆合作，不断拉近两国大众之间的距离，促进对彼此文化遗产的相互了解。即使在近期我们共同面临的一些关键时刻里，两国之间的协作和项目也从未完全中断，相反，尝试出了一些远程操作与共享的新模式。在这一有效的合作框架下，在意中两国政府的支持下建立的意中文化论坛具有重要的战略性作用，在遵守两国的法律制度、秉持互惠互利原则的基础上，运用技术手段推动文化产业领域中的具体合作形式。

在论坛的活动中，意大利和中国拥有世界文化遗产城市的结对项目占据了核心地位，拥有潟湖的威尼斯及拥有园林的苏州市互结为友好城市，便是在这样的背景下促成的。这个项目不仅旨在保护和宣传两国的文化遗产，更旨在精准和明确地宣传各自的国家。

苏州——以古典园林和运河而闻名于世的美丽城市。马可波罗称之为“东方威尼斯”。

威尼斯——风景如画，拥有的独一无二的美，同时，她的艺术和建筑遗产是脆弱的——是全世界认可的环境、社会和文化可持续性的典范。

苏州和威尼斯，虽然远隔重洋，但却有许多相似之处。两千年来，“丝绸之路”拉近了它们的距离，连接了东方与西方。两个城市的渊源始于几个世纪前，40年前缔结友好城市再次肯定了它们的关系。它们之间形成的一种文化外交和协同合作模式，能够用于研究和试验可持续性问题的解决方案，引起了国际上的交流和探讨。

罗萨娜·比纳奇 意中文化论坛秘书处负责人

Marco Polo, famoso viaggiatore italiano, nato a Venezia da una ricca famiglia di mercanti racconta nel suo *Milione*, ben noto ai cinesi, ciò che vide nei diciassette anni trascorsi in Cina, il più ricco Paese dell'Asia a quel tempo. Tuttavia, pochi sanno che all'interno de *Il Milione* c'è anche un commovente episodio in cui un giorno, durante i suoi viaggi Marco giunse in un'antica città; qui l'acqua che scorreva sotto i ponti e i canti che provenivano dalle barche dei pescatori immediatamente gli suscitavano la nostalgia di casa, tanto da fargli chiamare questa città «la Venezia dell'Oriente»: si trattava di Suzhou. Il 16 marzo 1979 il sindaco di Venezia Mario Rigo scrisse una lettera al presidente ad interim dell'Associazione del Popolo Cinese per l'Amicizia con i Paesi Stranieri Wang Bingnan in cui per la prima volta sollevava la possibilità di un gemellaggio fra Venezia e Suzhou. Il 24 marzo 1980 Venezia e Suzhou siglarono formalmente l'accordo di gemellaggio, il primo per la città di Suzhou: in questo modo le due città continuarono a scrivere una storia comune.

Suzhou e Venezia sono entrambe città d'acqua, una in Asia e l'altra in Europa, e sono simili in molti aspetti: Suzhou è una splendida città conosciuta per i suoi giardini storici, Venezia è una famosa e romantica città ricca di storia. Da duemila anni la 'Via della Seta' unisce e avvicina le due città, pur separate da innumerevoli montagne e fiumi, e mette in comunicazione l'Oriente e l'Occidente facendo splendere entrambe le civiltà nel loro contatto. Settecento anni fa queste due città furono collegate grazie al primo legame creato dal viaggio di Marco Polo e divennero città gemelle grazie ad una lettera colma di profonda amicizia scritta quarant'anni fa. I cinque colori sono tutti diversi ma mescolati insieme formano un'immagine; le cinque note sono tutte uniche ma armonizzate fra loro danno vita alla musica. Due città con uno sviluppo e delle caratteristiche tanto diverse hanno creato una fortissima consonanza nella trasmissione del loro patrimonio storico e nel reciproco scambio di civiltà.

L'amicizia fra Suzhou e Venezia ha continuato a crescere ancor più grazie alla stretta unione fra le università di Suzhou e quella di Venezia. Il 27 febbraio 2017 l'Università di Suzhou e quella di Venezia hanno instaurato una collaborazione formale firmando il *Memorandum di cooperazione fra l'Università di Suzhou e l'Università di Venezia* e il *Memorandum per la costituzione di un ufficio dell'Università di Venezia presso l'Università di Suzhou*. In seguito, i rettori delle due università si sono incontrati più volte, sviluppando insieme il progetto di cooperazione nella ricerca scientifica chiamato *Due città, tre ponti*, il Progetto Erasmus+ e il Programma di doppio tirocinio, oltre ad una serie di altri progetti di cooperazione. Inoltre, hanno realizzato il grande evento culturale della mostra *Venezia and Suzhou. Water Cities along the Silk Roads*. «Ogni bellezza è unica e occorre saper apprezzare la bellezza delle altre culture come della propria»; questa mostra contribuirà a rafforzare un dialogo paritario fra le due città e i due Paesi, a costruire un confronto reciproco, a promuovere il contatto e lo scambio culturale, a offrire al mondo successi culturali di grande valore.

Il 2020 è stato un anno davvero fuori dal normale. Nell'affrontare l'improvvisa epidemia di COVID-19 tutti i Paesi del mondo hanno rafforzato i loro legami e la loro collaborazione e hanno compiuto enormi sforzi per combatterla. All'inizio dell'epidemia tutti i Paesi amici, compresa l'Italia, hanno offerto un grande sostegno alla Cina e ci hanno aiutato ad ottenere una grande vittoria contro il virus. Appena scoppiò l'epidemia in Italia il presidente Xi Jinping esprime la sincera vicinanza del popolo e del governo cinese al governo e al popolo italiano. Il governo cinese ha aiutato l'Italia con grandi quantità di materiali per il trattamento e la prevenzione del virus. Anche l'Università di Suzhou e quella di Venezia si sono sostenute in molti modi. Nell'affrontare le difficoltà comuni e nell'aiutarci reciprocamente abbiamo sentito ancor più profondamente un senso di solidarietà e di vicinanza, pur nella distanza geografica. L'Università di Suzhou ha atteso il momento di poter realizzare insieme all'Università di Venezia la mostra *Venezia and Suzhou. Water Cities along the Silk Roads*, proprio per promuovere la comprensione reciproca fra Italia e Cina e fra il popolo cinese e ogni popolo europeo, per rafforzare i reciproci scambi culturali e costruire insieme un nuovo e splendido futuro nella diversità. Che la mostra possa essere un totale successo! Che la solida amicizia e la lunga collaborazione fra l'Università di Suzhou e l'Università di Venezia e fra Suzhou e Venezia possano fare un ulteriore passo avanti!

Zhang Xiaohong Rettore della Soochow University di Suzhou

马可·波罗出生于威尼斯一个富裕的商人家庭，是意大利著名旅行家，他的《马可·波罗游记》记述了他在当时东方最富有的国家——中国游历17年间的所见所闻，为中国人所熟知。但是很多人却不了解在他的游记中还有一个动人的故事：有一天，马可·波罗辗转来到一座古城，城区里的小桥流水、渔船上的歌声瞬间点燃了他的思乡之情，他把这座古城称为“东方威尼斯”，她就是苏州。1979年3月16日，威尼斯市马里奥·里戈市长给时任中国人民对外友好协会会长王炳南先生写了一封信，信中首次提出了让威尼斯与苏州结为友好城市的倡议。1980年3月24日，威尼斯与苏州正式结为友好城市，成为苏州的第一个国际友好城市，由此而续写了一段佳话。

苏州与威尼斯同为水城，有很多地方是相似的。一座是精致的园林城市，一座是浪漫的历史名城；一座是东方水城，一座是欧洲水乡。两千年来，“丝绸之路”将隔着千山万水的两座城紧密连在一起，东西方文明也因此遥相呼应，碰撞出来的火花熠熠生辉。七百年前，这两座城市因马可·波罗的游历第一次结缘；四十年前，又因一封深情厚谊的信件结为友好城市。五色不同，交织而成章；五音各异，交响而成乐。发展轨迹和精神特质迥异的两座城，在历史遗产传承和文明互动交流方面产生了强烈的共鸣。

苏州与威尼斯的友谊，更因苏州大学与威尼斯大学两所高校的强强联合而持续升华。2017年2月27日，苏州大学与威尼斯大学正式建立合作关系，签署《苏州大学与威尼斯大学校级合作备忘录》与《威尼斯大学驻苏办事处备忘录》。随后，两校领导多次互访，携手开展了“双城三桥”合作科研项目、“Erasmus+项目”及“双向实习项目”等一系列合作，更一同筹备了2020年“威尼斯—苏州—丝绸之路上的水城展览”这一文化盛宴。“各美其美，美人之美”，此次展览活动，有助于加强两城和两国平等对话、交流互鉴，促进文化碰撞与交融，以更有活力的文明成就贡献世界。

2020年，是极不平凡的一年。面对突如其来的新冠肺炎疫情，世界各国加强了联系与合作，为抗击疫情作出了巨大努力。在疫情爆发之初，包括意大利人民在内的各国朋友们给予中国大力支持，助力我们取得抗击疫情斗争重大胜利。当疫情在意大利大爆发时，习近平主席代表中国政府和中国人民向意大利政府和人民表示诚挚慰问，中国政府向意大利援助了大批医疗救治及防护用品，苏州大学与威尼斯大学也通过各种形式给予彼此支持。我们深切地感受到，越是面对困难，越是要保有“山川异域、风月同天”的情怀，越是要守望相助。苏州大学期待与威尼斯大学以举办“威尼斯—苏州—丝绸之路上的水城”展览为契机，推动中意、中欧各国人民增进了解，加强文明互动交流，共筑美美与共的新未来！

祝愿展览取得圆满成功！祝愿苏州大学与威尼斯大学、苏州与威尼斯的传统友好合作更上一层楼！

张晓宏 苏州大学校长

Venezia and Suzhou. Water Cities along the Silk Roads

Catalogo della mostra a cura di / 展览目录编辑 / Exhibition Catalogue edited by Angelo Maggi, Andrea Nanetti

© 2022 Angelo Maggi, Andrea Nanetti per i testi / 对于文本 / for the texts

© 2022 Edizioni Ca' Foscari per la presente edizione / 本版的版权 / for the present edition



I testi qui raccolti sono distribuiti con Licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale

这里收集的文本是在署名4.0国际创作共用许可证下分发的

The texts here collected are licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Crediti fotografici / 照片来源 / Photo credits

Si rimanda alle didascalie delle schede per consultare i crediti delle immagini qui pubblicate.

为了知道在此出版的照片来源请参考目录条目的说明。

Please refer to the captions of the catalogue entries for the credits of the images published here.



Le immagini qui pubblicate sono distribuite con Licenza Creative Commons Attribuzione-Non commerciale-Non opere derivate 4.0 Internazionale.

本目录中公布的图片是在署名-非商业性使用-禁止演绎4.0国际许可证下分发的。

The images published in this work are licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

Edizioni Ca' Foscari | Fondazione Università Ca' Foscari

Dorsoduro 3246, 30123 Venezia | <http://edizionicafoscari.unive.it> | ecf@unive.it

1a edizione settembre 2022 / 初版 – 2022年9月 / 1st edition September 2022

ISBN 978-88-6969-648-0 [ebook]

Venezia and Suzhou. Water Cities along the Silk Roads / a cura di Angelo Maggi, Andrea Nanetti — 1. ed. — Venezia:

Edizioni Ca' Foscari, 2022. — xviii + 262 p.; 22 cm.

URL <https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/collane/i-libri-di-ca-foscari/>

URL <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-648-0>

DOI <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-648-0>

Venezia and Suzhou / 威尼斯与苏州

Water Cities along the Silk Roads / 丝绸之路上的水城

Sommario / 摘要 / Contents

Prefazione / 引言 / Preface

Tiziana Lippiello, Angelo Maggi, Andrea Nanetti 2

Venezia nella laguna / 潟湖中的威尼斯 / Venice in the Lagoon

Alessandro Buosi, Francesco Calore, Caterina Dabalà, Alberto Madricardo,
Fantina Madricardo, Antonio Marcomini, Andrea Rosina, Mauro Sclavo, Adriano Sfriso 5

Le origini di Venezia / 威尼斯溯源 / The Origins of Venice

Stefano Gasparri e Sauro Gelichi 21

Scambi in età contemporanea / 当代交流 / Exchanges in Contemporary Era

Daniele Beltrame 35

La Nave / 《船》 / The Ship

Andrea Nanetti 59

Marco Polo / 马可波罗

Eugenio Burgio 71

Iconografia di Suzhou / 苏州肖像 / The Iconography of Suzhou

Daniele Beltrame e Angelo Maggi 105

Iconografia di Venezia / 威尼斯肖像 / The Iconography of Venice

Angelo Maggi 143

I giardini di Suzhou / 苏州园林 / Suzhou Gardens

Cao Lindi 173

La gondola / 贡多拉 / The Gondola

Giovanni Caniato 199

English Texts / 英文文本

215

Bibliografia / 参考书目 / Bibliography

260

Prefazione

Il 2020 è stato l'anno del quarantesimo anniversario del gemellaggio fra Venezia e Suzhou, nonché il cinquantésimo anniversario delle relazioni diplomatiche fra Italia e Cina. Per l'occasione, nonostante l'impatto globale della pandemia di COVID-19, l'Università Ca' Foscari di Venezia e la Soochow University di Suzhou hanno progettato una serie di iniziative istituzionali e di ricerca. Le mostre, in particolare sono state rivalutate come progetti di collaborazione in continuo sviluppo che serviranno ad approfondire una collaborazione fondata sulla ricerca e sul rapporto con la società fra studiosi e cittadini di Venezia e di Suzhou per affrontare le sfide e le opportunità delle città d'acqua lungo la 'Via della Seta' in linea con i 17 Obiettivi di Sviluppo Sostenibile delle Nazioni Unite e per risolvere le sfide dell'innovazione di entrambe le città. La mostra "Venezia and Suzhou. Water Cities along the Silk Roads" esplora il passato, il presente e il futuro di due città d'acqua quali Venezia e Suzhou, il cui territorio è il risultato di un equilibrio artificiale fra natura e ambizione umana. Nell'ambito delle 'Vie della Seta', le due città dimostrano l'importanza delle vie d'acqua nel connettere popoli e culture. La mostra si svolge in modalità Tour Virtuale, come nuova proposta di valorizzazione delle mostre temporanee, piattaforma interdisciplinare per incoraggiare un dialogo globale sugli scambi storici, culturali ed economici fra le città d'acqua lungo le vie marittime della seta nel continente afro-asiatico. Il gruppo di ricerca della mostra, con il coordinamento dei curatori, ha sperimentato nuove soluzioni per collegare gli Spazi Espositivi di Ca' Foscari con una progettazione virtuale che offra all'utente un'esperienza completa dei materiali selezionati per la mostra. L'esposizione virtuale è accompagnata da un catalogo riccamente illustrato e contenente saggi e schede compilati dai numerosi autori coinvolti nel progetto. Il volume diventa un'ulteriore piattaforma interdisciplinare che potrà incoraggiare il dialogo globale sugli scambi storici, artistici, culturali ed economici fra le città d'acqua, lungo le vie marittime della seta dalla Serenissima al continente afro-asiatico. Venezia e Suzhou sono legate da una secolare esperienza di controllo, utilizzo e rappresentazione dell'acqua: entrambi i paesaggi acquatici delle due città sono infatti il risultato di una lunga evoluzione di controllo delle acque. Oggi entrambe le città affrontano, fra le altre, le sfide della conservazione del patrimonio culturale, tangibile e intangibile, della promozione di un turismo ecosostenibile e del riciclo degli inquinanti, con un impegno comune rivolto ad incrementare il potenziale delle vie d'acqua urbane. L'Università Ca' Foscari e la Soochow University sono impegnate ad avvicinare la ricerca alla società e a formare la prossima generazione di cittadini e di studiosi globali. Le due università intrattengono una partnership strategica, rafforzata dall'apertura dell'ufficio di Ca' Foscari a Suzhou nel febbraio del 2017. I settori di ricerca comuni sono il patrimonio culturale, la gestione aziendale e le scienze ambientali, con una particolare attenzione alla gestione delle acque.

Tiziana Lippiello, Angelo Maggi, Andrea Nanetti

前言

2020年是威尼斯与苏州缔结友好城市40周年，也是中意建交50周年。尽管新冠肺炎疫情席卷全球，威尼斯大学与苏州大学仍为周年庆开展了一系列的校际合作和研究项目。其中，双方一致认为举办展览为是一项可持续发展的合作项目，通过展览，威尼斯与苏州两地学者和市民之间以研究为基础、以社会关系为导向的合作将进一步深化，这两座丝绸之路沿线上的水城将共同面对在实现联合国17项可持续发展目标时所面临的挑战和机遇，携手解决城市创新道路上所遇到的问题。

“威尼斯和苏州——丝绸之路上的水城展”将带领观众探索威尼斯和苏州两座水城的过去、现在和未来。这两座城市现处的地理环境，都是自然与人类之间寻求平衡的结果；作为丝绸之路沿线的城市，它们同时也体现了水路在连接人文方面的重要作用。该展览将适应当下形势，以线上虚拟导览的全新形式举行。展览研究小组在策展人的协助下，尝试使用了新的解决方案，将威尼斯大学的展厅与虚拟设计连接起来，为观众提供欣赏展览展品的完美体验。这种用虚拟模式实现的观展体验，被认为是一个可构建持续性对话和未来的研究空间。

此次线上展览还附有一册电子图录，包含大量精美的插图、由众多参与该项目的作者提供的文章和介绍性文字。这些内容将进一步成为一个跨学科平台，以推动连接威尼斯与欧亚非大陆之间的海上丝绸之路沿线水城进行全球范围内的历史、文化和经济交流上的对话。

威尼斯和苏州由于在治水、水资源的开发利用上有百年经验而相互关联。两座城市的水城风貌都是在水资源治理下长期演变的结果。如今，无论是威尼斯还是苏州，都面临着保护物质和非物质文化遗产、促进可持续生态旅游和污染物循环利用等挑战，共同致力于提高城市水道的潜能。威尼斯大学和苏州大学都努力使让它们的研究更贴近社会，培养新时代的全球公民和学者。双方建立了战略合作伙伴关系，威尼斯大学于2017年2月在苏州设立了办公室以加强合作，两所大学的研究领域为：文化遗产、企业管理和环境科学，其中特别注重水资源管理领域的合作研究。